

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

З.Н. Афинская, А.В. Алтухов

НОМАДИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В ПРОЦЕССЕ ЦИРКУЛЯЦИИ ЗНАНИЯ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Взаимодействие различных областей знания приводит к трансферу концептов и понятий. Новый метаязык зачастую заимствует терминологию из областей, традиционно считавшимися *смежными*, обогащение терминологических единиц происходит за счет кросс-дисциплинарных инвариантов. В статье затронута проблема, связанная с когнитивным потенциалом номадических понятий. Цель статьи – изучить эвристический потенциал междисциплинарного термина *платформа*. Задача статьи: рассмотреть когнитивные особенности термина *платформа* в коммуникативной среде. Объект исследования – платформы в информационной сети как место для коммуникации научных, общественных, финансовых, экономических сообществ. Материалом исследования послужили: 1) сопоставление определения *платформы* как термина в русских и французских словарях; 2) изучение значения и эвристического потенциала этого кочевого понятия и концепта в коммуникационных сетях. В результате проведенного исследования выявлена коммуникационная значимость кочевого термина *платформа*, образовавшегося вследствие концептуализации сложных логических связей.

Ключевые слова: междисциплинарность; коллаборация; коммуникация; инновации.

Цифровая революция создала новые возможности в экономической и культурной жизни стран, вовлеченных в этот процесс. Новые интегративно-коммуникативные процессы ведут к созданию и внедрению в общественную жизнь новых проектов, взаимодействию различных областей знания и трансферу концептов, понятий. Процесс взаимовлияния наук проявляется, в частности, в области тер-

Афинская Зоя Николаевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: afin-zn@mail.ru).

Алтухов Алексей Валерьевич – аспирант Лаборатории инновационного бизнеса и предпринимательства экономического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: alexei.altoukhov@gmail.com).

минологии, когда происходит обогащение терминологических единиц за счет кросс-дисциплинарных инвариантов. Цифровизация общественной жизни создает новые технические и языковые пространства, в частности, так называемые *платформы*. Появился новый тип бизнес-модели – *платформы*, «цифровые инфраструктуры, которые позволяют двум и более группам взаимодействовать»¹.

Значимость этого термина объясняется тем, что существенная часть жизни современного общества проходит в так называемых сетях, где этот термин получил широкое распространение. **Цель** проведенного исследования – выявить эвристический потенциал кочевых терминов на примере междисциплинарного термина *платформа*. **Объектом** исследования послужили так называемые коллаборативные *платформы* как средство коммуникации (Н.Н. Болдырев, В.З. Демьянков, И.В. Зыкова, О.К. Ирисхановой, М.И. Киосе, Э. Брюнхольфсон, Фр. Дарбеллала, Э. Макафи, Н. Срничек, Р. Талер, Z.Ch. Boukacem, Fr. Darbellay, O. Galibert, M. Lambrecht и др.).

Методологическое обоснование

Представление о науке под знаком интертекстуальности, взаимодействия, конвергентности становится актуальным направлением научных исследований XXI в. «Знания циркулируют в разных формах, – пишет И.В. Зыкова, – среди которых понятия, термины, идеи, концепции, теории, методы, аналогии, метафоры, модели и проч.»² В этом процессе происходит обогащение терминологических единиц за счет кросс-дисциплинарных инвариантов, которые, или уже существуют в общеязыковом неспециализированном значении, как совокупность специальных значений термина в разных дисциплинах. В результате возникают разного рода «номадические» или кочевые понятия, которые представляют собой эффективные эвристические инструменты, позволяющие возвести междисциплинарные или трансдисциплинарные «мосты» между самыми разными науками» [Зыкова, 2017: 99]. Трансформация концептуального содержания терминов в процессе трансфера знаний приводит к расширению когнитивного пространства языка, стимулирует поиск и обретение смысла научного познания мира.

Как правило, новая методология и новый метаязык не создается каждый раз заново, а заимствуется. Заимствование терминов происходит прежде всего из так называемых базовых, из эталонных и фундаментальных наук. В статье будут представлены результаты

¹ Срничек Н. Капитализм платформ. М., 2019. С. 41.

² Зыкова И.В. Метаязык лингвокультурологии: КОНСТАНТЫ и ВАРИАНТЫ. М., 2017. С. 99.

изучения понятийно-концептуальной сферы термина *платформа*, актуализированной в экономике и коммуникации.

Результаты исследования

Как показывает исследование терминофиксирующих текстов – толковых, терминологических словарей и справочников – во французском и русском языках значение термина *платформа* в основном совпадают. Во французском словаре это слово имеет более объемное содержание, но в главном содержании оно совпадает с русским языком – площадка, на которой крепится некое сооружение, *прочная основа для сбора и дальнейшего транспортирования объектов*. Переносное значение *платформы* отмечено в сфере идеологии как некоего прочного основания для формирования политических идей и институтов: “labased’unprogrammepolitiqueourevendicatif. *Plateforme électorale*”³. Но даже в идеологической сфере сохраняется основной смысл этого понятия – сбор информации для дальнейшего ее распространения. Термин *платформа* внедряется в концептосферу экономики и логистики. Однако словари пока еще не фиксируют концептуальное поле термина *платформа*, формирующееся в коммуникативной сфере, где *платформа* – когнитивная структура, оперирующая различными интерфейсами, основой которых является языковая продукция в своей устной и письменной реализации. Как пишет М. Ламбрект: “Ils’agit de productions langagières élaborées en ligne, dans un environnement connecté – quelsque soient les appareils, les interfaces, les plateformes ou les outils d’écriture...” – «Речь идет о языковой продукции, созданной в интернете, в сетевом окружении – независимо от техники, интерфейсов, платформ или письменных инструментов...» – Пер. З.А.)⁴.

Социальные платформы позволяют учитывать мнения горожан в ракурсе «децентрализованной инновации» (“l’innovation décentralisée”). Платформы выступают в качестве официальных партнеров музыкальных конкурсов. Политические деятели также стремятся создать благодаря социальным сетям возможности прямого общения с избирателями: «после G 20 Трамп хотел создать свою платформу» (ТВ 1, 04/07/2019). В России становится все более популярной и востребованной социальная платформа, предполагающая активную коммуникацию «Россия – страна возможностей». Благодаря бурному развитию IT-технологий в разных сферах общественной жизни стали возможны сетевые бизнес-структуры (технологические и

³ Le Petit LAROUSSE illustré. Paris, 2007.

⁴ Lambrecht M. L’économie des plateformes collaboratives. Courrier hebdomadaire du CRISP, 2016. 26–27 (n° 2311–2312). P. 5–80. URL: <https://www.cairn.info/revue-courrier-hebdomadaire-du-crisp-2016-26-page-5.htm> (accessed: 07.10.2019).

коллоборативные платформы), занятые сбором и анализом разнообразной информации с целью создания новой ценности для пользователей. Эти платформы позволяют повысить эффективность взаимодействия всех заинтересованных сторон (бизнеса, науки, образования, государства и общественных организаций) для стимулирования инноваций и повышения конкурентоспособности науки, экономики и образования⁵.

Компания Psion построила единую технологическую платформу *Ingenuity Working* для поддержки процесса стратегической трансформации бизнеса по трем критериям: открытость (*Openness*); доверие (*Trust*); коллективный интеллект (*Collective ingenuity*). В течение года этой компании удалось кардинально улучшить показатели бизнеса и превратить *открытость, доверие и коллективный интеллект* в основные ценности компании, вокруг которых строится и перестраивается весь бизнес. Вторая тенденция была выявлена в ходе наблюдений за новыми крупными и влиятельными молодыми компаниями, которые уже создают существенную конкуренцию. Такими «выскачками» являются платформы, бросаая серьезный вызов традиционному бизнесу⁶. Было выяснено, что перспективность *платформ* зависит (как и перспективность решения многих коммуникативных проблем) от их «обрамления» (*framing*), влияющего на принятие спонтанных или продуманных решений согласно теории «умственной бухгалтерии» (*mental accounting*). В процессе коммуникации акторов рынка происходит воздействие друг на друга в поисках рационального решения. Понимание особенностей экономического поведения акторов рынка требует от них, по мнению Р. Талера, знаний в области когнитивной науки, психологии, социологии, антропологии⁷.

Платформа становится межотраслевым феноменом, представляя реалии коммуникационной и информационной индустрий, объединяя пользователей общественных информационных сетей. Так, платформа *Almetrics*, объединив *Alternative* и *Metrics*, ассоциирова-

⁵ Назаренко А.Л. К вопросу об информатизации лингвистического образования // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 1. С. 114–121; Сафонова В.В., Россинская А.Н. Коммуникативно-речевая, культуроведческая и когнитивная направленность процесса стандартизации языкового образования в России, США и Канаде // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 2. С. 137–156; Тугова С.В. Виды электронной связи и их дидактические возможности // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 3. С. 37–51.

⁶ Макафи Э., Брюнгольфсон Э. Машина. Платформа. Толпа. Наше цифровое будущее. М., 2019.

⁷ Талер Р. От Homo Economicus к Homo Sapiens // Логос. 2014. № 1 (97). С. 141–154.

на с академическими *ResearchGate*, *Mendeley*, *CiteUlike* и общественными сетями *Twitter*, *Facebook*.

Платформы академической сети (RSA – plateformes de réseaux sociaux académiques) или социальные сети (*Papers*, *ChemWorx*, *ScienceDirect*) позволяют осуществлять быстрый и неформальный обмен информацией в целях нахождения необходимых библиографических сведений. На них во Франции зарегистрировано более 2,5 млн пользователей и опубликовано около 400 млн статей⁸ [Voukacem, 2015]. Значение академических платформ (*Papers*, *ChemWorx*, *AmericanChemicalSociety*, *Mendeley*, *Elsevier*) обеспечивается их коммуникационным капиталом – пользователи могут не только получать информацию, но обсуждать проблемы и оставлять свои комментарии. Благодаря платформам возникают новые научные сообщества, значимость которых повышается в зависимости от их интеллектуальной рентабельности. Идея «не-конференции», выдвинутая самими пользователями, позволяет тем самым дистанцироваться от классического академического коллоквиума или семинара с тем, чтобы благоприятствовать творчеству как можно большего количества участников. Так, *Digital Humanities* представляет собой междисциплинарное пространство обучения и исследований в целях объединения теории и междисциплинарной практики с новыми способами производства и распространения знаний.

Коллоборативные музыкальные платформы, позиционируя себя как инновационную альтернативу традиционной музыкальной индустрии. Эти платформы провозглашают демократизацию вкусовых предпочтений и свободный обмен ею. Помещая пользователей-любителей в центр музыкальной коллоборации, они позволяют распространять альтернативные ценности и смыслы (*Sellaband*, *Bnflower*, *lenetlabel Zeste*, *leswebradios Pandora*, *TheHypeMachines*). Для их семиотического пространства характерны интерактивность и игровой настрой. Их аргументация строится на понятии «новизна», «2.0», на многократном повторении слов «новый», «новинка» с тем, чтобы создать эффект разрыва с прошлым опытом и официальным мнением. Однако они полностью зависят от количества проголосовавших так называемых независимых, альтернативных экспертов, компетентность и независимость которых ставится под сомнение. Возникшие как новый механизм коммуникации, как пространство инноваций и свободного обмена мнениями, платформы рискуют постепенно превратиться в угрозу для свободной коммуникации:

⁸ Cherifa B.-Z. Nouveaux intermédiaires de l'information, nouvelles logiques de captation de la valeur. I2D-Information, données & documents, 2015. 4 (53). P. 34–35. URL: <https://www.cairn.info/revue-i2d-information-donnees-et-documents-2015-4-page-34.htm> (accessed: 07.10.2019).

«Минюст США начал расследование против ведущих онлайн-платформ – Amazon, Apple, Facebook, Google» (Газета.ru, 24.07.2019).

Заключение

Актуальные направления науки в процессе междисциплинарных связей, заимствуют термины смежных наук, обогащая их новыми смыслами. Термины обретают *кочевой* характер, перетекая из одной науки в другие, формируя концептосферу новых научных направлений. Так называемые *номадические термины* являются, по сути, эвристическими инструментами трансфера знаний. Термин *платформа* из области транспорта, геологии, географии *перекочевал* в сферу экономики, менеджмента, политики, образования, культуры и стал означать пространство для коммуникации научных, общественных, экономических, культурных сообществ ради нахождения адекватных мгновенных решений проблем и обмена информацией и инновационными технологиями на бесплатной основе. Взаимодействие становится одним из основных когнитивных смыслов термина *платформа*, который, «перекочевав» из сферы техники, где его концептуальное содержание ограничивалось таким параметром, как *прочная основа*, приобрел в коммуникативной сфере и бизнесе значение *свободное пространство для инноваций*.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Демьянков В.З. Языковые техники «трансфера знаний» // Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии: Колл. монография / Отв. ред. В.В. Фещенко. М., 2016. С. 61–85
2. Зыкова И.В. Метаязык лингвокультурологии: КОНСТАНТЫ и ВАРИАНТЫ. М., 2017.
3. Макафи Э., Брюньолфсон Э. Машина. Платформа. Толпа. Наше цифровое будущее. М., 2019.
4. Назаренко А.Л. К вопросу об информатизации лингвистического образования // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 1. С. 114–121.
5. Le Petit LAROUSSE illustré. Paris, 2007.
6. Сафонова В.В., Россинская А.Н. Коммуникативно-речевая, культуроведческая и когнитивная направленность процесса стандартизации языкового образования в России, США и Канаде // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 2. С. 137–156.
7. Срничек Н. Капитализм платформ. М., 2019.
8. Талер Р. От Homo Economicus к Homo Sapiens // Логос. 2014. № 1 (97). С. 141–154.
9. Титова С.В. Виды электронной связи и их дидактические возможности // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 3. С. 37–51.
10. Cherifa B.-Z. Nouveaux intermédiaires de l'information, nouvelles logiques de captation de la valeur. I2D-Information, données & documents, 2015. 4 (53). P. 34–35.

URL: <https://www.cairn.info/revue-i2d-information-donnees-et-documents-2015-4-page-34.htm> (accessed: 07.10.2019).

11. *Lambrecht M.* L'économie des plateformes collaboratives. *Courrier hebdomadaire du CRISP*, 2016. 26–27 (n° 2311–2312). P. 5–80. URL: <https://www.cairn.info/revue-courrier-hebdomadaire-du-crisp-2016-26-page-5.htm> (accessed: 07.10.2019).
12. *Moreau F., Nicolas Y.* Financement participative: une voie d'avenir pour la culture. Paris, 2018.

Zoya N. Afinskaya, Alexei V. Altukhov

THE HEURISTIC POTENTIAL OF NOMADIC NOTIONS

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The interaction of different fields of knowledge leads to the transfer of concepts. The new metalanguage often borrows terminology from areas traditionally considered contiguous, the enrichment of terminological units is due to cross-disciplinary invariants. The article touches upon the problem related to the cognitive potential of nomadic concepts. The purpose of the article is to study the heuristic potential of the interdisciplinary term platform. The objective of the article: to consider the cognitive features of the term platform in the communicative environment. The object of the research is platforms in the information network as a place for communication of scientific, social, financial and economic communities. The research material was: 1) comparison of the definition of the platform as a term in Russian and French dictionaries; 2) study of the meaning and heuristic potential of this nomadic concept and the concept in communication networks. As a result of the conducted research, the communicative significance of the nomadic term platform, formed as a result of the conceptualization of complex logical connections, has been revealed.

Key words: interdisciplinarity; collaborate; communication; innovation.

About the authors: *Zoya N. Afinskaya* – PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of French language and culture, Faculty of Foreign languages and Area studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: afin-zn@mail.ru); *Alexei V. Altoukhov* – postgraduate student of Innovation Business & Entrepreneurship Lab, Faculty of Economics, Lomonosov Moscow State University (e-mail: alexei.altoukhov@gmail.com).

REFERENCES

1. Dem'yankov V.Z. 2016. *Yazykovye tekhniki «transfera znaniy»* [Language techniques of “knowledge transfer”] In Feshchenko V.V. (ed.) *Lingvistika i semiotika kul'turnykh transferov: metody, principy, tekhnologii* [Linguistics and semiotics of cultural transfers: methods, principles, technologies]. Moscow, Kul'turnaya revolyuciya. (In Russ.)
2. Zykova I.V. 2017. *Metazyk lingvokul'tuologii: KONSTANTY i VARIANTY*. [Metalanguage of Linguoculturology: CONSTANTS and VARIANTS]. Moscow, Gnozis. (In Russ.)

3. Makafi E., Bryun'olfson E. 2019. *Mashina. Platforma. Tolpa. Nashe cifrovoe budushchee* [Machine, Platform, Crowd. Harnessing Our digital future]. Moscow, Mann, Ivanov, Ferber (MIF). (In Russ.)
4. Nazarenko A.L. 2010. K voprosu ob informatizatsii lingvisticheskogo obrazovaniya [To the issue of informatization of linguistic education]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 114–121. (In Russ.)
5. *Le Petit LAROUSSE illustré*. 2007. Paris, LAROUSSE.
6. Safonova V.V., Rossinskaya A.N. 2008. Kommunikativno-rechevaya, kul'turovedcheskaya i kognitivnaya napravlennost' protsessa standartizatsii yazykovogo obrazovaniya v Rossii, SShA i Kanade [Communicative-speech, cultural and cognitive orientation of the process of standardization of language education in Russia, the USA and Canada]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 137–156. (In Russ.)
7. Srnichek N. 2019. *Kapitalizm platform* [Platform Capitalism]. Moscow, Izd. Dom Vysshei shkoly ekonomiki. (In Russ.)
8. Taler R. 2014. Ot Homo Economicus k Homo Sapiens [From Homo Economicus to Homo Sapiens]. *Logos*, no. 1(97), pp. 141–154. (In Russ.)
9. Titova S.V. 2010. Vidy elektronnoi svyazi i ikh didakticheskie vozmozhnosti [Types of electronic communications and their didactic opportunities]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 37–51. (In Russ.)
10. Cherifa B.-Z. 2015. Nouveaux intermédiaires de l'information, nouvelles logiques de captation de la valeur. *I2D-Information, données & documents*, no. 4 (53), pp. 34–35. URL: <https://www.cairn.info/revue-i2d-information-donnees-et-documents-2015-4-page-34.htm> (accessed: 07.10.2019).
11. Lambrecht M. 2016. L'économie des plateformes collaboratives. *Courrier hebdomadaire du CRISP*, no. 26–27 (2311–2312), pp. 5–80. URL: <https://www.cairn.info/revue-courrier-hebdomadaire-du-crisp-2016-26-page-5.htm> (accessed: 07.10.2019).
12. Moreau F., Nicolas Y. 2018. *Financement participative: une voie d'avenir pour la culture*. Paris, Presses de Sciences Po.